

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 213/11

V Praze dne 10.1.2013

Na základě Vašeho požadavku ze dne 10.12.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

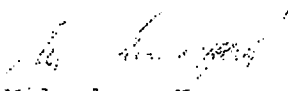
Adresátka požádala o jazykové posouzení možnosti zapsat na
pozici druhého jména svému očekávanému dítěti obourodé nepálské jméno
v podobě "Nima".

Uvedený požadavek jsem konzultovala s naším předním
odborníkem na tibetské jazyky prof. Kolmašem. Z uvedené konzultace
vyplynulo:

Pravopisná podoba NIMA je transliterovaná (tj.
"přepísmenkována") podoba obourodého jména nepálského původu, jehož
výchozí obecný význam se vykládá jako "slunce".

Pravopisná podoba NIMA je transkribovaná podoba téhož jména,
tj. prostřednictvím české latinky zachycuje tutéž výslovnost jména,
jakou má výše uvedená transliterovaná podoba. - Pro úplnost dodávám,
že Nima je též základní podoba arabského mužského jména, užívaného
v různých zemích, v nichž se vyznává islám. Výchozí obecný význam
tohoto jména se vykládá jako "požehnání, milost, přízeň, dobrodinií"
apod. (Viz např. Salahuddin Ahmed: A Dictionary of Muslim Names. New
York University Press, New York 1999. - M. J. Abadie: A Multicultural
Baby Names. Arabic Names. Longmeadow Press, Stamford 1993 aj.
literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních
podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že obourodé
nepálské jméno splňuje jak v transliterované podobě NIMA, tak
i v transkribované podobě NIMA jazykové podmínky pro zápis do matriky
ČR, a to na pozici druhého jména jak dítěti mužského, tak i ženského
pohlaví za předpokladu, že první jméno bude rodově jednoznačné.
- Z praktických společenských důvodů by bylo vhodnější pro zápis
zvolit transkribovanou podobu Nima, která v české jazykové praxi bude
přinášet menší pravopisné problémy.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/283
V Praze dne 13.12.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 11.12.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresátka požádala o jazykové posouzení možnosti zapsat své
dceři do matriky ČR francouzské ženské jméno v pravopisné podobě
"Yvonna".

Obsáhlý průzkum nejrozličnějších cizojazyčných slovníků
osobních jmen ukázal, že podoba YVONNA se hodnotí v novějším
francouzském slovníku osobních jmen jako variantní pravopisná podoba
jména Yvonne. Jak známo, Yvonne je ženskou podobou mužského jména
Yvon, jehož výchozí obecný význam se vykládá jako "tísavý luk",
popř. "válečník vyzbrojený tisovým lukem". Počeštěnou podobou tohoto
ženského jména je Ivona, akceptuje se i pravopisná podoba Yvona.
V různých evropských jazycích se zaznamenávají podoby Ivone, Ivonne,
v germánských jazycích převládá pravopisná podoba Yvonne. (Viz
Stéphanie Rapoport: L'officiel des prénoms. First éditions, Paris
2003. - Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Duden,
Mannheim, Leipzig etc. 2007. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch
der Vornamen. Verlag für Standesamtswesen, Frankfurt a. M. 1986.
- Patrick Hanks - Flavia Hodges - Kate Hardcastle: Dictionary of
First Names. Oxford, New York etc. 2006 a řada dalších slovníků.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených
základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že
francouzská pravopisná varianta jména Yvonne, tj. jméno YVONNA
splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



M. Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/271
V Praze dne 29.11.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 15.11.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresát požádal o jazykové posouzení možnosti zapsat svému
synovi do matriky ČR jméno "Matyas", podle jeho mínění jednu
z polských podob jména, jehož českou podobou je Matyáš.

Jak rozsáhlá odborná rešerše ukázala, v polských pramenech,
které mám k dispozici, se požadovaná podoba jména nezachycuje.
Neuvádějí ji ani slovníky jmen z jiných evropských jazyků, ani
mezinárodní rejstříky jmen. (Viz např. Józef Bubak: Księga naszych
imion. Ossolineum, Wrocław, Warszawa, Kraków 1993. - Słownik imion
współczesnie w Polsce używanych. Wyd. Kazimierz Rymut. Polska
Akademia Nauk - Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków 1995. - Ladó
János - Bíró Ágnes: Magyar utónévkönyv. Vince kiadó, Budapest 2001.
- Stéphanie Rapoport: L'officiel des prénoms. First éditions, Paris
2003. - The Best Baby Names in the World. Edited by J. M. Congemi.
Checkmarks Books, New York 2000. - Patrick Hanks etc.: Oxford
Dictionary of First Names. Oxford University Press 2006. - Rosa u.
Volker Kohlheim: Lexikon der Vornamen. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig
2012. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Verlag
für Standesamtswesen, Frankfurt a. M. 1986 aj. literatura.)

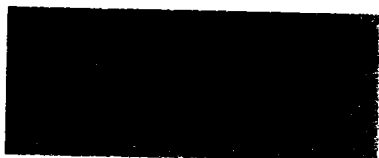
Z mailové konzultace s Institutem Języka Polskiego vyplynulo,
že požadované jméno Matyas se v polštině ojediněle dokládá
v historických pramenech, např. z r. 1580, ovšem jako příjmení, a to
variantně k podobě Matyjasz. Rovněž Słownik nazwisk współczesnie
w Polsce używanych (vyd. Kazimierz Rymut, tom VI, Kraków 1993)
zaznamenává 41 nositele příjmení Matyas. - Prof. Aleksandra
Cieslikowa z IJP PAN uvádí, že archaická forma Matyas se neslučuje
s polským pravopisem a že Urząd Stanu Cywilnego by připustil pro
matriční zápis chlapce pouze pravopisnou podobu Matyjasz. - Dodávám,
že pro rodiče by mohla ještě připadat v úvahu švédská podoba Matyas.
(M. Knappová: Jak se bude vaše dítě Jmenovat? Academia, Praha 2010.)

Na základě výše uvedených údajů lze v souhlase s míněním
polských lingvistů zapsat požadované mužské jméno do matriky ČR
v polské podobě MATYJASZ.



M. Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ
Akademie věd České republiky, v. v. i.
oddělení onomastiky
Valentinská 1
116 46 Praha 1
tel. 225 391 457, 225 391 466-467
e-mail: soudniznalectvi@ujc.cas.cz



Pořadové číslo: 78/2012
Praha 15. 11. 2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 13. 11. 2012 vydávám pro informaci správních orgánů tento

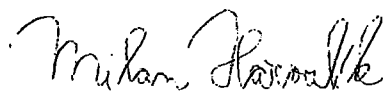
znalecký posudek:

Požadovaná forma *Zdeno* je základní oficiální slovenská podoba mužského rodného jména. Stejně jako podoba *Zdenko* je i forma *Zdeno* slovenským ekvivalentem českého mužského rodného jména *Zdeněk*, které vzniklo původně jako domácká podoba jména *Zdeslav* „zde slavný“. Zdroje: M. Majtán – M. Považaj, Vyberte si meno pre svoje dieťa, Bratislava 1998, s. 262; M. Knappová, Jak se bude vaše dítě jmenovat, 5. vyd., Praha 2010, s. 313.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu mužského rodného jména *Zdeno* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, který dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, vede Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Tato činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.


PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.,
vedoucí oddělení onomastiky
ÚJČ AV ČR, v. v. i.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/231
V Praze dne 21.9.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 20.9.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Jméno ALEC se v slovnících anglických osobních jmen hodnotí jako anglická a skotská zkrácenina, domácká podoba jména Alexander. V němčině a v jihoslovanských jazycích se uvedená zkrácenina užívá v pravopisné podobě ALEK (tj. v němčině je Alec i Alek). Jméno se osamostatnilo a dnes se již užívá jako základní, spisovná podoba mužského jména. Jeho běžně již delší čas oficiálně užívanou variantou je Alex. Jméno Alec proniklo vedle tvaru Alex i do nizozemštiny. Je doloženo i ve francouzštině, v níž se ovšem hodnotí jako osamostatnělá zkrácenina jména Alain (česky Alan). (Viz Patrick Hanks - Kate Hardcastle - Flavia Hodges: Oxford Dictionary of First Names. Oxford University Press, Oxford 2006. - Rosa u. Volker Kohlheim: Lexikon der Vornamen. Duden Verlag, Mannheim, Zürich 2012. - Milan Bosanac: Prosvjetin imenoslov. Prosvjeta, Zagreb 1984. - Nikolaj Kovačev: Čestotno-etimologičen rečnik na ličnite imena v savremennata balgarska antroponimija. Veliko Tarnovo 1995. - J. van der Schaar - Doreen Gerritzen: Spectrum Voornamen. Spectrum, Utrecht 2000. - Andrée-Marie Fournier: Choisir parmi 3 500 prénoms. Robert Laffont, Paris 1995. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Verlag für Standesamtswesen, Frankfurt a. M. 1987 aj literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že cizí mužské jméno ALEK splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR..



M. Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/224
V Praze dne 13.9.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 12.9.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

BARTOSZ je podle polských slovníků osobních jmen původem zkrácenina, domácká podoba jména Bartolomiej (česky Bartoloměj), což je biblické jméno aramejského původu a vykládá se jednak jako "syn Talmajův", tj. "zbrázděného", jednak jako "oráč", popř. i "bojovný syn". Zkrácenina Bartosz se v historických polských pramenech dokládá již ve 12. století a posléze se v polštině přiřadila k výchozí podobě Bartolomiej jako základní, spisovná podoba mužského jména. Podle registru jmen užívaných v polštině z r. 1995 je Bartosz v Polsku jménem velmi oblíbeným a jeho častost užití předčila výchozí podobu Bartolomiej. Českou formální podobou Bartosze je Bartoš, který se od novověku v češtině vyvíjel a užíval jen ve funkci příjmení. (Viz Józef Bubak: Księga nazwysch imion. Zakład narodowy im. Ossolińskich, wydawnictwo, Wrocław - Warszawa - Kraków 1993. - Bogdan Kupis - Bogna Wernichowska - Jan Kamyczek: Księga imion. Warschau 1975. - Słownik imion współczesnie w Polsce używanych. Wyd. Kazimierz Rymut. Polska akademia nauk - Instytut języka polskiego, Kraków 1995. - Dobrava Moldanová: Naše příjmení. Agentura Pankrác, Praha 2004.)

Vzhledem k tomu, že zápis pravopisně ověřených cizojazyčných podob jmen náš matriční zákon nevylučuje, lze konstatovat, že polské mužské jméno BARTOSZ splňuje jazykové podmínky pro zápis do matriky ČR.

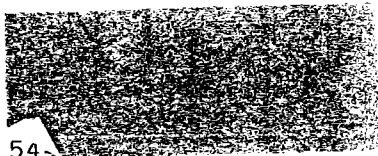


M. Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.



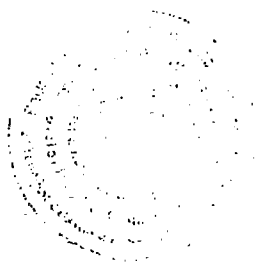
Pořadové číslo: 212/183
V Praze dne 18.7.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 17.7.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

NIKHILA je podle slovníků jmen užívaných na indickém subkontinentě anglický zápis základní podoby indického mužského jména. Variantně se objevuje i přepis Nikhil. Jméno pochází ze sánškrtu a jeho výchozí obecný význam se vykládá jako "úplný, kompletní, celý, naprostý" apod. (Viz Maneka Gandhi: The Penguin Book of Hindu Names. Penguin Books, New Delhi 1993. - Vimla Patel: Babies Names from the Indian Sub-Continent. Foulsham, London - New York 1992 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevyklučují, lze konstatovat, že indické mužské jméno NIKHIL, resp. přepis Nikhila splňuje z jazykového hlediska podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



Miloslava Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/171
V Praze dne 12.7.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 15.6.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Jméno **MADLENE** s variantními podobami **Madleen**, **Madlen**, **Madlena** jsou podle německých slovníků osobních jmen základní podoby německých ženských jmen. Všechny uvedené tvary jsou původem německé zkráceniny jména **Magdalena/Magdalone**, které je hebrejského původu a jeho výchozí obecný význam se vykládá jako "magdalská, (Marie) pocházející z Magdaly" (Magdala bylo městečko na břehu Genezaretského jezera, původní aramejské *magdala* znamená "věž"). Uvedené tvary se časem osamostatnily a dnes se již užívají jako spisovné podoby německých ženských jmen. Dodávám, že podoba **Madlen** se uvádí i v některých švédských slovnících jmen, **Madlena** se obdobným způsobem vyvinulo ze jména **Magdalena** i v srbštině a chorvatštině a od 15. století se dokládá i v poštíně. (Viz Wilfried Seibicke: Vornamen. Verlag für Standesamtswesen, Frankfurt a. M. - Berlin 2002. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1986. - Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Duden, Mannheim, Leipzig, Wien 1998. - Sture A. - Staffan W.: Förnamnsboken. Stockholm 1979. - Máté Šimundič: Rječnik osobnih imena. Zagreb 1988. - Słownik imion współczesnie w Polsce używanych. Wydal K. Rymut. Kraków 1995.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených spisovných podob cizojazyčných jmen nevyklučují, lze konstatovat, že německé ženské jméno **MADLENE** splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/150
V Praze dne 15.6.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 13.6.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

ELLIOT je podle anglo-amerických slovníků osobních jmen základní podoba anglického mužského jména. Jeho méně užívanou pravopisnou variantou je podoba ELIOT. Jméno se vyvinulo z příjmení, které bylo odvozeno ze středověkého normandsko-francouzského osobního jména. Původem jde o někdejší zdobnělinu jména *Elie*, starofrancouzské verze z hebrejštiny pocházejícího jména *Elias*, tj. česky Eliáš. Výchozí obecný význam tohoto jména se vykládá jako "můj pán je Bůh". Jméno Elliot získalo v USA velkou popularitu pod vlivem filmu E.T. (Viz Patrick Hanks - Flavia Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford University Press, Oxford, New York etc. 1996. - Lareina Rule: Name Your Baby. A Bantam Book, New York 1988. - Teresa Norman: A World of Baby Names. American Names. A Perigee Book, New York 1996. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1986. - Bruce Lansky: Baby Names around the World. Meadowbrook Press, Minnesota 1999 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že nejen anglické mužské jméno ELLIOT, ale i jeho ověřená pravopisná varianta ELIOT, užívané především v USA, splňují jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



M. Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/134
V Praze dne 1.6.2012

Na základě Vašeho požadavku ze 31.5.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Kaan je podle tureckých slovníků osobních jmen základní podoba tureckého mužského jména, které pochází z arabštiny. Jeho výchozí obecný význam se vykládá jako "kníže, vládce". Jméno se zaznamenává i v německých slovnících jmen. (Viz Adviye Aysan - Selma Tuncay: Türk adlari sözlüğü. Ankara 1987. - İpek Özmen: Çocuk adlari sözlüğü. Istanbul 2009. - Salahuddin Ahmed: A Dictionary of Muslim Names. New York 1999. - Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Mannheim, Leipzig, Wien etc. 2007 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že turecké mužské jméno KAAN splňuje z jazykového hlediska podmínky pro zápis jména do matriky ČR, tj. i ve spojení Tobias Kaan.



M. Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10,
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/63
V Praze dne 6.3.2012

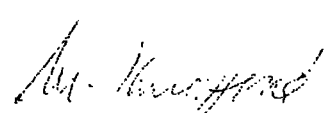
Na základě Vašeho požadavku ze dne 3.3.2012 vydávám pro
informaci matričních úřadů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresátka požádala o jazykové posouzení možnosti připsání
druhého jména "Raija".

RAIJA je podle cizojazyčných slovníků osobních jmen základní
podoba finského a švédského ženského jména. Jméno se v této podobě
vyvinulo z ruského jména Raisa, počeštěně Rajsa. Jde o jméno
nejasného původu a významu; nejčastěji se vykládá z řečtiny
s významem "povolná", popř. též z francouzštiny jako "myslitelka,
věřící".. Jméno se ve finštině stalo populární zhruba před třiceti
lety, ve finském kalendáři se uvádí na datu 9.2. od r. 1950. (Viz
Joka kodin suuri nimikirja - K. Vikluna: Etunimet. Keuruu 1996.
- Eero Kiviniemi: Rakkan lapsen monet nimet. Espoo 1982. - Otto
Nüssler: International Handbook of Forenames. Frankfurt a. M. 1987.
- S. Allen - S. Wahlin: Förnamnsboken. Stockholm 1979 a další
literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených
základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že
finské a švédské ženské jméno RAIJA splňuje jazykové podmínky pro
zápis jména do matriky ČR a tedy i pro připsání druhého jména, a to
ve spojení Jana Raija.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 212/44
V Praze dne 7.2. 2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 6.2.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

POLA je podle polské odborné literatury zkrácenina ženského jména Apolonia (počeštěně Apolonie, běžněji Apolena), které je řeckého původu a vykládá se jako "zasvěcená bohu Apollonovi, světloárná". Apollon byl v řecké mytologii bohem světla a slunce. Zkrácenina Pola se v průběhu 20. století začala v Polsku užívat jako samostatné, oficiální spisovné ženské jméno, což dokládá i zveřejněný registr jmen zaznamenaných v Polsku v 1.1992-1994. - Ruskou obdobou jména je Polina, která se vztahuje nejen ke jménu Apollonarija, ale někdy se spojuje i se s původem latinským jménem Pauline. (Viz Józef Bubak: Księga naszych imion. Ossolineum, Wrocław, Warszawa, Kraków 1993. - Słownik imion współcześnie w Polsce używanych. Wydal Kazimierz Rymut: Polska Akademia nauk - Instytut języka polskiego, Kraków 1995. - Aleksandra V. Superanskaja: Slovar russkich ličnych imjon. Eksmo, Moskva 2003 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že polské ženské jméno POLA splňuje jazykové podmínky pro zápis do matriky ČR, tj. i ve spojení Pola Berenika.



PhDr. Miloslava Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

Kopie souhlasí s originálem

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

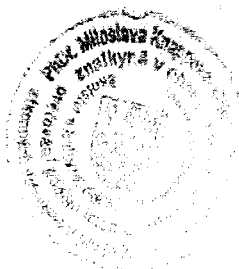
Pořadové číslo: 212/20
V Praze dne 19.1.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 16.1.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

KEREM je základní podoba tureckého mužského jména. Pochází z arabského základu *Karam* a jeho výchozí obecný význam se vykládá jako "velkomyslný, štědrý, dobrodějný". Jméno proniklo i do muslimských oblastí bývalé Jugoslávie, v níž se užívá podoba Kerím. Arabskou podobou jména je, jak výše uvedeno, *Karam*. (Viz İpek Özmen: *Cocuk adlari sözlüğü*. Istanbul 2009. - Adviye Aysan - Selma Tuncay: *Türk adlari sözlüğü*. Ankara 1987. - Ismet Smajlovič: *Muslimanska imena orientalnog porijekla*. Sarajevo 1977. - Salahuddin Ahmed: *A Dictionary of Muslim Names*. New York 1999 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevykládají, lze konstatovat, že turecké mužské jméno KEREM splňuje z jazykového hlediska podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



M. Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.


Pořadové číslo: 212/10
V Praze dne 12.1.2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 9.1.2012 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Kacper je podle polského slovníku osobních jmen varianta jména Kasper, jehož českou podobou je Kašpar. Jde o jméno oorientálního, patrně aramejského původu. Jeho výchozí obecný význam se vykládá jako "strážce, nosič pokladů; pokladník". Je to jméno jednoho ze tří legendárních králů z východu. Polská podoba Kasper se považuje podle polské literatury za primární mužskou podobu. Varianta Kacper je nářečního původu, ovšem podle registru jmen z r. 1995 a dalších pramenů jde o podobu běžně užívanou a rozšířenou po celém území Polska. Dosvědčuje to i slovník uvádějící frekvenci jmen, v němž je zaznamenáno k 9000 tisícům nositelů tohoto jména z celého Polska. Vyplývá z toho, že původem nářeční podoba Kacper se v Polsku užívá již jako oficiální mužské jméno. V tomto pojetí je Kacper zaznamenán i v mezinárodním rejstříku jmen. (Viz Józef Bubak: Księga naszych imion. Ossolineum, Wrocław, Warszawa, Kraków 1993. - Bogdan Kupis - Bogna Wernichowska - Jan Kamyczek: Księga imion. Książka i wiedza, Warszawa 1975. - Kazimierz Rymut: Słownik imion współczesnie w Polsce używanych. Polska akademia nauk - Instytut języka polskiego, Kraków 1995. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1986.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených cizích spisovných podob jmen nevylučují, lze konstatovat, že polské mužské jméno KACPER je z jazykového hlediska možné zapsat do matriky ČR.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ
Akademie věd České republiky, v. v. i.
oddělení onomastiky
Valentinská 1
116 46 Praha 1
tel. 225 391 457, 225 391 465-468
e-mail: soudniznalectvi@ujc.cas.cz



Pořadové číslo: 3/2012
Praha 11. 1. 2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 11. 1. 2012 vydávám pro informaci
správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k :


Forma *Michell* není v odborné jazykovědné literatuře doložena jako základní
oficiální podoba ženského rodného jména.

Jako základní oficiální podoba ženského rodného jména je však doložena forma
Michaele. Jde o variantu jména *Michaela* (přechýlená ženská podoba původem
hebrejského mužského rodného jména *Michael* „kdo je jako bůh, podobný bohu“),
běžnou v německy mluvících zemích. Zdroj: W. Seibicke, *Historisches Deutsches
Vornamenbuch*, Band 3, Berlin – New York 2000, s. 322.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nelze matriční zápis podoby *Michell* z
jazykového hlediska doporučit. Proti matričnímu zápisu ženského rodného jména
Michaele však nejsou z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v seznamu ústavů
kvalifikovaných pro znaleckou činnost, který dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a
tlumočnících, vede Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Tato činnost se
provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.


PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.,
vedoucí oddělení onomastiky
ÚJČ AV ČR, v. v. i.

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AV ČR, v. v. i.
oddělení onomastiky
Valentinská 1, 116 46 Praha 1
tel. 225 391 457, 225 391 465-468

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 1
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů

Pořadové číslo: 211/256
V Praze dne 21.12.2011,

Na základě Vašeho požadavku ze dne 19.12.2011 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

AYRTON, variantně Ayreton a Ayerton, je podle anglického slovníku anglické příjmení zaznamenané v historických listinách již v 14. století, např. v zápisu *John de Ayrton*. Ze slovníku vyplývá, že *Ayrton/Airton* je zeměpisný název, tj. název města, odkud jeho nositel pocházel. Jde o tzv. příjmení obyvatelské, z něhož vyplývá, kde se jeho nositel narodil či kde žil, resp. odkud přišel. Patrně šlo o místo v Yorkshiru. Jako výchozí obecný význam příjmení se uvádí např. "dědic města". Je pravděpodobné, že druhá část -ton zřejmě souvisí s *town*, tj. "město", první část *Ayr* se na mapách dodnes vyskytuje jako název měst ve Velké Británii a v Austrálii. (Viz P.H. Reaney - R. M. Wilson: *A Dictionary of English Surnames*. Oxford University Press, Oxford 1995. - Geodetický a kartografický podnik: *Velký atlas světa*. Praha 1988.)

Příjmení *Ayrton*, dokládané dodnes v Anglii, se v průběhu času začalo užívat též ve funkci mužského rodného/křestního jména. V této funkci se dokládá, a to zejména v 21. století, na různých místech USA i jinde. V slovnících jmen se dokládá formálně podobné mužské jméno *Ayers*, vykládané např. jako "dědic štěstí" (viz Bruce Lansky: *Baby Names around the World*. Meadowbrook Press, Minnesota 1999. - Barbara Kay Turner: *The Very Best Book of Baby Names*. Berkley Books, New York 1994. - Internetové záznamy o frekvenci mužského jména *Ayrton*.) *Ayrton* se jmenuje i závodník Formule 1, Brazilian *Ayrton Senna da Silva*, podle jehož vzoru chce adresát svého syna pojmenovat.

Závěrem je možno na základě výše uvedených údajů konstatovat, že z jazykového hlediska nejsou námitky proti zápisu cizího mužského jména AYRTON do matriky ČR.

66
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

Dr. Miloslava KNAPPOVÁ, CSc.
KUBÁNSKÉ NÁM. 1322/17
100 00 PRAHA 10 - Višňovice

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10,
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

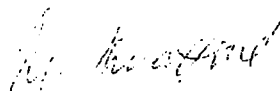
Pořadové číslo: 211/241
V Praze dne 2.12.2011

Na základě Vašeho požadavku ze dne 28.11.2011 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

AMEL je základní podoba francouzského ženského jména arabského původu. Výchozí obecný význam jména se vykládá jako "naděje". Jméno se užívá v severní Africe v pravopisné podobě Amal. V muslimských oblastech bývalé Jugoslávie se dokládá ženská podoba Amela. (Viz Stéphanie Rapoport: L'officiel des prénoms. Paris 2003.
- Molefi Kete Asante: The Book of African Names. Trenton 1991.)
- Ismet Smajlovič: Muslimanska imena orientalnog porijekla u Bosni i Hercegovini. Sarajevo 1977 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že francouzské ženské jméno arabského původu AMEL splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 211/120
V Praze dne 24.5.2011

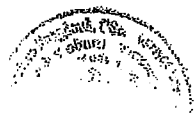
Na základě Vašeho požadavku ze dne 23.5.2011 vydávám pro
Vaši informaci i informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresát požádal o jazykové ověření možnosti své dceři
matričně zapsat ženské jméno "Anet".

Z odborné rešerše v cizojazyčných slovnících jmen vyplynulo,
že francouzské ženské jméno Annette, odvozené z původem hebrejského
jména Anna s významem "milostná, milostiplná", se rozšířilo do
dalších evropských jazyků. Podoba Annette se v uvedeném pravopisném
tvaru užívá např. též v němčině, angličtině, dánštině, holandštině,
norštině a švédštině, přičemž některé z těchto jazyků mají
i pravopisnou variantou Anetta. V polštině, slovenštině a také
v češtině je Aneta, v bulharštině je vedle podoby Aneta v bulharském
slovníku jmen uváděn i tvar ANET, v maďarštině se jméno Anett hodnotí
jako variantní podoba jména Anetta. (Viz Nikolaj Kovačev:
Čestotno-etimologičen rečnik na ličnite imena v savremennata
balgarska antroponimija. Veliko Tarnovo 1995. - Stéphanie Rapoport:
L'official des prénoms. Paris 2002. - Otto Nüssler: Internationales
Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1987. - Teresa Norman: A World
of Baby Names. New York 1996. - Ladó János - Bíró Ágnes: Magyar
utónévkönyv. Budapest 2001 aj. literatatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených
spisovných podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že
bulharské ženské jméno ANET splňuje jazykové podmínky pro zápis jména
do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 211/119
V Praze dne 23.5.2011

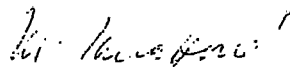
Na základě Vašeho požadavku ze dne 20.5.2011 vyřadím pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

BARTEK je podle polských slovníků osobních jmen původem zkrácenina, domácká podoba jména Bartłomiej (česky Bartoloměj), což je biblické jméno aramejského původu a vykládá se jednak jako "syn Talmajův", tj. "zbrázděného", jednak jako "oráč", popř. i "bojovný syn". Zkrácenina Bartek se v historických polských pramenech dokládá již ve 14. století. V 20. století tento tvar polské prameny uvádějí již tako základní, spisovnou podobu mužského jména. Obdobně se např. v angličtině osamostatnila původem zkrácenina téhož jména, podoba Bart. (Viz Józef Bubak: Księga nazwskich imion. Wrocław - Warszawa - Kraków 1993. - Bogdan Kupis - Bogna Wernichowska - Jan Kamyczek: Księga imion. Wąscho 1975. - Słownik imion współczesnie w Polsce używanych. Wyd. Kazimierz Rymut. Kraków 1995. - Patrick Hanks - Flavia Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford, New York, Sydney 1996 aj. literatura.)

Dodávám, že podle výše uvedených polských slovníků se mužské jméno ŁUCJAN píše v polštině s počátečním tzv. přeškrtnutým Ł; pokud je to v technických možnostech matričního zápisu, tento pravopis doporučuji akceptovat.

Vzhledem k tomu, že zákony ČR zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že polské mužské jméno BARTEK splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR, a to i ve spojení Bartek Łucjan.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10,
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

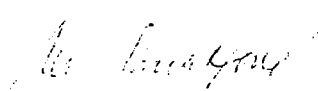
Pořadové číslo: 211/68
V Praze dne 31.3.2011

Na základě Vašeho požadavku ze dne 14.3.2011 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Saadat je základní podoba původem arabského (muslimského) ženského jména, a to v přepisu z arabského písma do (anglické) latinky. Fonetickým přepisem do češtiny, tj. v souhlase s výslovností jména, je podoba **Sádat**. Výchozí obecný význam tohoto jména vychází z arabského (v přepisu do angličtiny) obecného *sa aadah* a vykládá se jako "štěstí, úspěch, radost, blaho" apod. Jméno má své obdoby v turečtině, tj. podobu *Saadet*, a v dalších islámských oblastech, např. v muslimských oblastech Bosny a Hercegoviny má podobu *Sáda*, resp. *Sádat*, resp. *Sádeta*. Výchozím mužským základem jména je (v anglickém přepisu) *S ad*. (Viz Salahuddin Ahmed: A Dictionary of Muslim Names. New York 1999. - Teresa Norman: A World of Baby Names. Muslim/Arabic Names. New York 1996. - Patrick Hanks - Flavia Hodges: A Dictionary of Baby Names. Supplement I. Mona Baker: Common Names in the Arab World. Oxford, New York, Sydney etc. 1996. - Ismet Smajlovič: Muslimanska imena orientalnog porijekla. Sarajevo 1977. - İpek Özmen: Çocuk adlari sözlüğü. Istanbul 2009 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevyklučují, lze konstatovat, že z jazykového hlediska splňuje arabské ženské jméno (ve fonetickém přepisu) **SÁDAT** jazykové podmínky pro zápis do matriky ČR, tj. i na pozici druhého ženského jména ve spojení **Zahrá Sádat**. Dodávám, že jméno **Zahrá** může být zapsáno i v podobě **Zahra**, resp. i ve variantě **Záhira**.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odpovědi jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 211/26
V Praze dne 31.1.2011

Na základě Vašeho požadavku ze dne 28.1.2011 vydávám pro
potřeby matričního zápisu tento

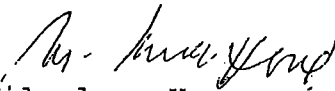
z n a l e c k ý p o s u d e k

Abdourahmane je francouzský přepis složeného muslimského jména z arabského písma do latinky. Toto původem arabské jméno se vykládá jako "sluha Alláhův" (Rahmán je jeden z Alláhových přívlastků). Uvedené jméno se přepisuje do latinky různě, a to v závislosti na tom, kde se užívá. V Egyptě je např. běžná dvojslovná podoba Abdel Rahman. Do angličtiny se toto jméno přepisuje v podobě zachycující jednotlivé složky jména, tj. Abd-al-Rahman (Abd znamená "otrok", al je člen a Rahman je Alláh). Protože jde o jedno jméno, ve výslovnosti se jednotlivé složky tohoto jména spojují do jednoho slova a v návaznosti na tuto skutečnost se jméno často přepisuje do latinky jednoslovně. Obdobou výše uvedeného francouzského přepisu je anglický přepis Abdurrahman, resp. Abdurahman. - Dodávám, že hlásky l-r totiž ve výslovnosti a pravopisu splývají do podoby dvou rr. Uvedená dvě rr se pak mohou v běžné výslovnosti zjednodušovat na jedno r, což se pak opět odráží i v pravopise jména. Znamená to, že pravopisnou a zároveň i výslovnostní variantou jména Abdurrahman je v angličtině Abdurahman, ve francouzštině Abdourahmane.

Tento znalecký posudek vychází z odborné literatury o systému arabských jmen, viz např. Mona Baker: Common Names in the Arab World. In: Patrick Hanks - Flavia Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford, New York etc. 1996. - Salahuddin Ahmed: A Dictionary of Muslim Names. New York 1999. - Stéphanie Rapoport: L'officiel des prénoms. Paris 2003 aj. - Konzultace se specialistou pro arabské jazyky z Orientálního ústavu AV ČR.

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis jazykově (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevykládají, je možné konstatovat, že arabské jméno ve francouzském přepisu ABDOURAHMANE splňuje jazykové podmínky pro zápis do matriky ČR.




PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

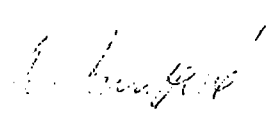
Pořadové číslo: 210/19
V Praze dne 20.1.2011

Na základě Vašeho požadavku ze dne 18.1.2011 vydávám pro
potřeby matričního řízení tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

CHARIS je podle řeckých pramenů základní podoba řeckého mužského jména. Jméno se vyvinulo z obecného řeckého *charis*, jehož výchozí význam se vykládá jako "laskavost, milost, dobrota, přízeň, lidumilnost, půvab" apod. Toto mužské jméno se dostalo v podobě Carisio také do italštiny, v bulharštině je jeho obdobou Charit. V některých germánských jazycích, konkrétně v nizozemštině a v němčině, a také v americké angličtině se Charis hodnotí jako ženské jméno, a to až od konce 20. století, kdy začalo být užíváno. Tento fakt vychází z řecké mytologie, podle níž byla Charis jednou ze tří grácií. (Viz Ta kiriotera onomata. Biblion lekka. Athény 1951. - Kalesma tis ergatias ja iperpsifisi tu KKE. - Řecké kalendáře z různých let. - Emidio De Felice: Dizionario dei nomi Italiani. Milano 1995. - Nikolaj Kovačev: Čestotno-etimologičen rečnik na ličnite imena v savremennata balgarska antroponimiija. Veliko Tarnovo 1995. - P. Hanks - F. Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford, New York, Sydney etc. 1996. - Bruce Lansky: Baby Names around the World. Minnesota 1999. - Leslie Dunkling - William Gosling: The New American Dictionary of Baby Names. New York 1992. - J. van der Schaar - Doreen Gerritzen: Prisma Voornamen. Utrecht 2000. - Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Mannheim, Leipzig, Wien etc. 2007 aj. literatura.)

Na základě skutečnosti, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že řecké mužské jméno CHARIS splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR. - Vzhledem k ženskému hodnocení tohoto jména v některých germánských jazycích dávám k úvaze, zda by nebylo vhodné zvolit synkovi ještě další, jednoznačně mužské jméno.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů

Pořadové číslo: 211/6
V Praze dne 4.1.2011

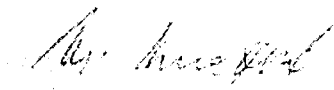
Na základě Vašeho požadavku ze dne 31.12.2010 vydávám pro
vaši informaci a informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresát požádal o jazykové ověření ženského jména "Erlea"
pro jeho zápis do matriky ČR.

Z rozsáhlé rešerše v odborné literatuře vyplývá, že požadované jméno ERLEA je ženskou podobou bretoňského mužského jména Erle. Svatý Erle je uctívaným bretoňským mučedníkem a patronem několika míst. Jméno se vyvinulo z anglického jména Earl, které je germánského původu a kdysi bylo aristokratickým titulem obdobným výrazům *duke* (vévoda), *king* (král) apod. Základem je staroanglické obecné *eorl*, které znamená "vznešený, urozený muž, princ". Slovníkové doloženými norskými podobami vztahujícími se k uvedenému mužskému základu jsou Erla, Erle, nizozemskými Erla, Erlijn, Erlina, německou podobou Erla, angloamerickými podobami Erlene, Erline, Erlina a islandskými Erline, Erlina, E(a)rline, Erlene. Výchozí obecný význam uvedených ženských jmen lze tedy vyložit např. jako "vznešená žena". - Dodávám, že na internetu je (bez udání autora) uvedeno, že Erlea je baskické ženské jméno s významem "včela", ovšem baskický slovník jmen je nezaznamenaná; jméno není obsaženo ani ve francouzských a španělských slovnících jmen. (Viz Gilles et Bleuzen du Pontavice: *Prénoms en Bretagne*. Rennes 1999. - Xarles Bidegain: *Izendegia. Nombres Vascos*. Donostia 2000. - J. van der Schaar - Doreen Gerritzen: *Prisma voornamen*. Utrecht 2000. - A. Svanevik - J. F. Koste: *Den store navne boken*. Oslo 1992. - G. Kvaran - S. Jónsson: *Nöfn Íslendinga*. Island, Heimskringla 1991. - Wilfried Seibicke: *Vornamen*. Frankfurt a. M. 2002. - E. Dinwiddie-Boyd: *Proud heritage*. New York 1994. - L. Rule: *Name Your Baby*. New York 1998. aj. literatura. - Internetové stránky.)

Na základě výše uvedených údajů lze uzavřít, že z jazykového hlediska není námitek proti zápisu bretoňského ženského jména ERLEA do matriky ČR.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10,
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

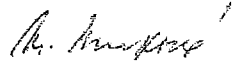
Pořadové číslo: 211/7
V Praze dne 4.1.2011

Na základě Vašeho požadavku ze dne 27.12.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Požadované africké mužské jméno "Kobimtochi", které podle žadatelky patří mezi domorodá nigerijská jména, není v odborné literatuře, kterou mám k dispozici, tj. v několika slovnících jmen uvádějících jména užívaná na africkém kontinentě, doloženo. Nicméně lze konstatovat, že svým hláskovým skladem i utvářeností zapadá do domorodého systému složených jmen užívaných v Nigérii v kmeni Igbo (domorodých kmenových jmen existuje nepochybně na tisíce). Počáteční slabika požadovaného jména, tj. Ko- se dokládá v domorodých mužských jménech jako Kobla, Kojo, Kontar a řadě dalších, složka -tob- je doložena např. ve jménech Tobechukwu, Tobechi. Zakončení -chi je rovněž velmi běžné, jeho význam je "bůh"; zaznamenává se např. ve jménech jak na jejich začátku, např. Chikozi, Chidi, Chijioke, tak i na konci jména, např. Ezenachi, Ibeawuchi, Maduabuchi a dalších. - Požadované jméno KOBIMTOCHI se prezentuje jako nigerijské jméno z kmene Igbo na internetu a jako jeho obecný význam se uvádí "ať mé srdce chválí boha", popř. "bůh je hoden chvály". (Viz Ihechukwu Madubuike: A Handbook of African Names. Colorado Springs 1994. - M. J. Abadie: Multicultural Baby Names. African Names. New York 1992. - M. K. Asante: The Book of African Names. Trenton 1991. - E. Divwiddie-Boyd: Proud heritage. 11 001 Names for Your African-American Baby. New York 1994. - Teresa. Norman: a World of Baby Names. African Names. New York 1996. - Julia Stewart: 1001 African Names. New York 1996 aj. - Internetové údaje o požadovaném jméně.)

Vzhledem k tomu, že požadované mužské jméno KOBIMTOCHI zapadá do systému jmen užívaných na africkém kontinentě a je také doloženo na internetu, není s ohledem na původ otce dítěte námitek proti zápisu, resp. připsání tohoto jména do matriky ČR.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

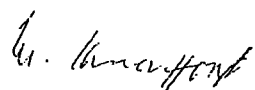
Pořadové číslo: 211/2
V Praze dne 3.1.2011

Na základě Vašeho požadavku ze dne 27.12.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

MARLI je podle některých německých slovníků osobních jmen základní podoba ženského jména. Variantou tohoto jména je Marlie. Původem jde o osamostatnělou zkráceninu jména Marlena/Marleen, což je zdvojené jméno, které vzniklo spojením jmen Maria + Lena (Lene). Jméno Marli se užívá jako zkrácenina některých jmen, která začínají na Mar-, např. Marita, Margaretha, Marliese a další. V nizozemštině se dokládá jméno Marlie, původem osamostatnělá zkrácenina jména Marleen. (Viz Wilfried Seibicke: Vornamen. Frankfurt am Main - Berlin 2002. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1986. - J. van der Schaar - Doreen Gerritzen: Prisma Voornamen. Utrecht 2000 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že německé ženské jméno MARLI splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR, tj. i ve spojení Mia Marli.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/340
V Praze dne 3.12.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 30.11.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Elis je podle cizojazyčných slovníků osobních jmen základní podoba holandského ženského a také mužského jména. Jde původem o domáckou podobu původem hebrejských jmen, a to ženského jména Elisabeth (Alžběta) a mužského jména Elias (Eliáš). Dnes se již tvar Elis užívá v holandštině jako samostatná, základní podoba jména. Jméno Elis se v uvedené pravopisné podobě jako samostatné ženské jméno dokládá i v jihoslovanských jazycích, a to v bulharštině a srbocharvátštině, a to buď ve vztahu ke jménu Alice, konkrétně k anglické výslovnosti "elis", nebo ke jménu Elisaveta (Alžběta). V němčině se jméno dokládá i v pravopisné variantě ELLIS, užívané jako jméno ženské i mužské. V řadě evropských jazyků se jako osoamostatnělá zkrácenina ženského jména Elisabeth užívá podoba Elisa. (Viz Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Mannheim, leipzig, Wien etc. 2007. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1986. - J. van der Schaar - Doreen Gerritzen: Prisma Voornamen. Utrecht 2000. - Máté Šimundič: Rječnik osobnih imena. Zagreb 1988. - Nikolaj Kovačev: Čestotno-etimologičen rečnik na ličnite imena. Veliko Tarnovo 1995 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis pravopisně ověřených základních podob cizích jmen nevyklučují, lze konstatovat, že německé ženské jméno ELLIS splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR, tj. i ve spojení Cindy Ellis.



M. Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.


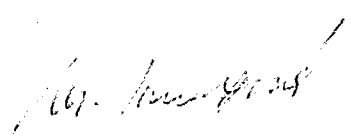
Pořadové číslo: 210/332
V Praze dne 23.11.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 16.11.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

SANTOSA, počeštěně foneticky psáno Santošá, je podle
slovníků osobních jmen uvádějících jména užívaná na indickém
subkontinentě základní podoba indického ženského jména. Jméno pochází
ze sánškrtu. Jeho výchozí obecný význam se vykládá např. jako
"spokojenost, spokojená, uspokojená". Jmenovala se tak matka
Gangadasova. (Viz Vimla Patel: Babies Names from the Indian
Sub-Continent. Foulsham, London - New York - Sydney 1992. - Maneka
Gandhi: The Penguin Book of Hindu Names. New Delhi 1993.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních
podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že indické ženské
jméno SANTOSA splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky
ČR, tj. též pro jeho připsání na pozici druhého jména ve spojení
Alžběta SANTOSA.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

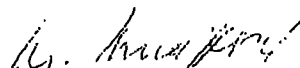
Pořadové číslo: 210/310
V Praze dne 27.10.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 25.10.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

CARYS se v anglických a angloamerických slovnících osobních jmen hodnotí jako základní podoba velšského ženského jména. Jméno Carys vzniklo ze jména Cari (jeho variantní podobou je Cari), z něhož byla odvozeno běžnou příponou -ys (tj. car + -ys). Příbuzným je i mužské jméno Carwyn. Základ jména souvisí s velšským výrazem (caru) s významem "láska, milovat" a výchozí obecný význam výše uvedených jmen se vykládá např. jako "čestná, pohádková láska". Jméno Carys se od r. 1960 zaznamenává ve Walesu a dnes často vyskytuje v Anglii, dokládá se i v USA. (Viz Julia Cresswell: Collins Dictionary First Names. Glasgow 2003. - Bruce Lansky: Baby Names around the World. Minnesota 1999. - Patrick Hanks - Flavia Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford, New York etc. 1996. - Teresa Norman: A World of Baby Names. Welsh Names. New York 1996. - Leslie Dunkling - William Gosling: The New American Dictionary of Baby Names. New York 1992. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1987. aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že původem velšské ženské jméno CARYS splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10,
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/253
V Praze dne 24.8.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 16.8.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

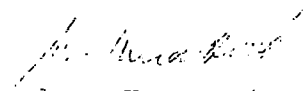
z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresátka požádala o jazykové posouzení možnosti matričně
zapsat mužské jméno "Tenzing", podle její informace nepálského.

Jak rozsáhlá odborná rešerše v desítkách cizojazyčných
slovníků jmen ukázala, požadované jméno v nich není doloženo. Je
ovšem třeba dodat, že pro asijské oblasti typu Nepálu slovníky jmen
neexistují, resp. odborná literatura z uvedené oblasti je téměř
nedostupná. Je známo, že obyvatelstvo tam žijící mluví různými
dialekty, vyznává buddhismus, hinduismus apod. učení (podle různých
encyklopedií), ovšem v slovnících indických jmen ani v slovníku jmen
mongolských se požadované jméno nezaznamenává. (Viz Maneka Gandhi:
The Penguin Hindu Names. New Delhi 1993. - Ž. Serž: Mongol chunij
nerijn Lavlach tol. Ulan Batar 1991.) Začátkem formálně podobné jméno
Tenzel je uváděno mezi baškirskými jmény. (Viz Kol.: Spravočnik
ličnyh imen narodov RSFSR. Moskva 1989.) Z hlediska zakončení má
požadované jméno obdoby např. mezi arménskými jmény jako Téréniġ,
Karnig (viz seznamy arménských jmen vydané ve Francii).

Jméno Tenzing se hodnověrně dokládá jen na internetových
stránkách. Uvádí se na nich, že jméno se běžně užívá v Tibetu
a v Nepálu, a to častěji jako jméno mužské, méně i ženské. Jméno
údajně pochází ze sánskrtu, přičemž jako jeho výchozí obecný význam
se uvádí např. "vyučující moudrosti, rozumu", jindy také
"rovnováha, vyrovnanost ve všem". - Z hlediska významového tedy
jméno zapadá mezi indická jména a formálně šíře mezi jména asijská.

Závěrem lze konstatovat, že z jazykového hlediska nejsou
zásadní námitky proti zápisu mužského jména TENZING do matriky ČR.
- Doporučuji ovšem rodičům, aby svou volbu znovu pečlivě uvážili,
neboť takové jméno může svému nositeli v českém prostředí přinášet
rozmanité jazykové, společenské aj. problémy.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/249
V Praze dne 12.8.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 11.8.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Tiana je podle cizojazyčných slovníků osovních jmen základní podoba ženského jména. Jeho původ se vykládá různě. Němečtí badatelé je hodnotí jako osamostatnělou zkráceninu jména Christiana. Jiní v něm vidí afroamerický původ ve jméně Diana s tím, že počáteční D- bylo změněno na oblíbenou souhlásku T-. Ve francouzském slovníku jmen se zaznamenává původ slovanský s údajem, že výchozí obecný význam jména je "víla". Adresátka se setkala s tvrzením, že jde o osamostatnělou zkráceninu jména Tatána, což je ovšem jméno původu latinského s významem "pocházející z římského rodu Tatiů". V angloamerické literatuře se jménu Tiana s pravopisnou variantou Tianna také přisuzuje původ řecký (vztahuje se ke jménu Thea) s významem "princezna". popř. se odvozuje z původem latinského jména Letitia (česky Leticie), vykládaného jako "radost, krása". (Viz Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Mannheim, Leipzig, Wien etc. 2007.- Stéphanie Rapoport: L'officiel des prénoms. Paris 2003. - C. McD. Wallace: 20001 Names for Baby. New York 1992. - B. Lansky: Baby Names around the World. Minnesota 1999. - E. Dinwiddie-Boyd: Proud heritage. 11001 Names for Your African-American Baby. New York 1994. - J. Cresswell: Collins Dictionary First Names. Glasgow 2003. - L. Dunkling - W. Gosling: The New American Dictionary of Baby Names. New York 1992 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že angloamerické, německé aj. ženské jméno TIANA splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



M. Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

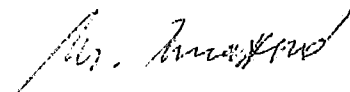
Pořadové číslo: 210/243
V Praze dne 6.8.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 4.8.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Manohara je anglicky psaný zápis základní podoby indického mužského jména. Jeho výchozí obecný význam se vykládá např. jako "vítězné srdce". Jde též o jiné jméno Krišnovu, v botanické říši to je označení *jasmínu obecného*. (Viz Maneka Gandhi: The Penguin Book of Hindu Names. New Delhi 1993. - Vimla Patel: Babies Names from the Indian Sub-Continent. London - New York 1992 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že zákony ČR zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že indické mužské jméno MANOHARA splňuje z jazykového hlediska podmínky pro zápis jména do matriky ČR.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/232
V Praze dne 29.7.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 26.7.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Nisha je podle slovníků osobních jmen užívaných na indickém subkontinentě základní podoba indického ženského jména, a to v přepisu do angličtiny. Jinou, a to českou pravopisnou podobou jména, zachycující výslovnost jména, je Nišá. Jméno pochází ze sánškrty a nejčastěji se jeho výchozí obecný význam vykládá jako "noc, sen".

Dhanya je podle slovníků jmen uvádějících indická jména rovněž základní podoba indického ženského jména pocházejícího ze sánškrty, a to v přepisu do angličtiny. Výchozímu obecnému základu jména se přičítá význam "bezúhonná, výborná, zdravá".

(K oběma jménům viz Maneka Gandhi: The Penguin Book of Hindu Names. New Delhi 1993. - Vimla Patel: Babies Names from the Indian Sub-Continent. London - New York 1992. - Teresa Norman: A World of Baby Names, Hindu/Indian Names. New York 1996. - M.J. Abadie: Multicultural Baby Names. Hindu Names. New York 1993 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že spojení (anglicky psaných) indických ženských jmen NISHA DHANYA splňuje z jazykového hlediska podmínky pro zápis jmen do matriky ČR.



M. Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odpovědi jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/158
V Praze dne 27.5.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 24.5.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Toby a jeho varianta Tobey se v cizojazyčných slovnících osobních jmen hodnotí jako domácí podobu, zkráceniny mužského jména Tobias (česky Tobiáš). Jde o jméno hebrejského původu, jehož výchozí význam se vykládá jako "bůh je dobrotivý", popř. "mým dobrem je bůh". Tvar Tobey vznikl patrně podle běžného zakončení anglických jmen jako Stanley, Finley, Halsey, Lindley, Jeffrey, Rutley atd. Tvary Toby/Tobey se začaly v 20. století osamostatňovat a dnes se již užívají, a to zejména v americké a v australské angličtině, jako základní, samostatné, spisovné podoby mužského jména. Toby je častější než Tobey a dokládá se i v němčině, francouzštině, holandštině a skandinávských jazycích. (Viz Barbara Kay Turner: The Very Best Book of Baby Names. New York 1994. - Pamela Samuelson: Baby Names for the Newcentury. New York 1994. - Bruce Lansky: Baby Names around the World. Minnesota 1999. - Carol McD. Wallace: 2001 Names for Baby. New York 1992. - Stéphanie Rapoport: L'officiel des prénoms. Paris 2003. - Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Mannheim, Leipzig, Wien etc. 2007 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že zákony ČR zápis ověřených cizích základních podob jmen nevylučují, lze konstatovat, že mužské jméno TOBY i jeho doložená pravopisná varianta TOBEY splňují jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
prijmání pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/149
V Praze dne 18.5.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 14.5.2010 vydávám pro
Vaši informaci a informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresátka požádala o znalecké posouzení možnosti, aby
jí mohlo být matričně připsáno druhé jméno "Ika".

Rozsáhlá odborná rešerše ukázala, že požadované jméno se
vyskytuje v několika speciálních slovnících osobních jmen
vyskytujících se v jazycích germánských a slovanských. V německých
a švédských slovnících jmen se uvádí, že Ika je původem švédská
a také frizská zkrácenina jmen jako Annika, Monika aj. V bulharských
slovnících jmen se uvádí obdobně, že Ika je zkrácenina, domácí
podoba jmen jako Božika, Aglika, Marika aj. Jméno Ika se jak
v německém slovníku jmen, tak i v slovníku bulharském již prezentuje
jako samostatné, oficiální jméno. Ženské jméno Ika je zaznamenáno
i ve frekvenčním slovníku jmen vyskytujících se v Polsku. (Viz Rosa
und Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Mannheim, Leipzig,
Wien etc. 2007. - Roland Otterbjörk: Svenska förnamn. Stockholm
1995. - Otto Nüssler: Internationaels Handbuch der Vornamen.
Frankfurt a. M. 1986. - Nikolaj Kovačev: Čestotno-etimologičen rečnik
na ličnite imena v savremennata balgarska antroponimija. Veliko
Tarnovo 1995. - W. Seibicke: Vornamen. Frankfurt a. M. - Berlin
2002. - Kazimierz Rymut: Słownik imion współczesnie w Polsce
używanych. Kraków 19950 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních
podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že z jazykového
hlediska není námitek proti zápisu ověřeného oficiálního
cizojazyčného ženského jména IKA do matriky ČR, tj. ani proti jeho
připsání na pozici druhého jména ve spojení Eva Ika.



Miloslava Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/146
V Praze dne 17.5.2010

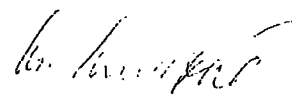
Na základě Vašeho požadavku ze dne 14.5.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresát požádal o jazykové ověření možnosti zapsat svému
synovi do matriky ČR arménské mužské jméno "Van".

V arménských seznamech jmen, které mám k dispozici (vytištěno
ve Francii) se mezi mužskými jmény dokládá i jméno **VAN**. Uvádí se
u něho také varianta Vaig. Uvedené jméno se zaznamenává i v slovníku
jmen užívaných ve Francii s údajem, že jde o arménské mužské jméno
s výchozím významem "město, městečko". Má jít o jméno ve Francii se
vyskytující zřídka. Jde tedy původně o místní jméno, z něhož se
vyvinulo osobní jméno mužské. - Dodávám, že Van se vyskytuje i ve
vietnamštině jako mužské jméno s výchozím významem "muž, chlapec".
Kromě toho je v některých jazycích součástí složených jmen jako
Vandat (v nogajštině), Vandan (v mongolštině) aj. (Viz Stéphanie
Rapoport: L'officiel des prénoms. Paris 2003. - Kol: Systémy ličných
imen u narodov mira. Armjane. Moskva 1986. - Kol: Spravočnik ličných
imen narodov RSFSR. Moskva 1989. - Teresa Norman: A World of Baby
Names. Southeast Asian Names. New York 1996 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních
podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že arménské mužské
jméno **VAN** splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR,
tj. i ve spojení Vincent Van.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha
10 tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/134
V Praze dne 3.5.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 28.4.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Adresát požádal o jazykové posouzení možnosti, aby jeho
dceři mohlo být matričně zapsáno jméno "Elíša".

Jak odborná rešerše a konzultace se specialisty na bibli
ukázala, jméno ELÍŠA se vyskytuje jako mužské jméno v novodobých
překladech bible do češtiny, tj. jako počestěná podoba hebrejského
jména Elizej/Elizeus, vykládaného např. jako "bůh je má spása, bůh
mne spasil, vysvobodil". Německou podobou tohoto jména je Elischa,
anglickou Elisha.

Vedle toho existuje v angličtině stejné znějící ženské jméno
Elisha. Hodnotí se jako alternativa jména Alisha (tj. v češtině
Alice) s variantou Ilissa aj. Dále se v angličtině dokládají ženská
formálně obdobná jména Elissa, Elyssa, Alyssa aj., vztahující se
k původem hebrejskému jménu Elizabeth (z hebr. *Elíšébáh*), česky
Alžběta, popř. i ke jménu Melis(s)a. V němčině se dokládá jméno
Elischa jako obourodé, tj. mužské i ženské.

(Viz L. Rule: Name Your Baby. New York 1988. - C. McD. Wallace:
20001 Names for Baby. New York 1992. - B. K. Turner: The Very Best of
Baby Names. New York 1994. - Bruce Lansky: Baby Names around the
World. Minnesota 1999. - Teresa Norman: A World of Baby Names. New
York 1996. - Rosa und Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon.
Mannheim, Leipzig, Wien etc. 2007. - Jan Heller: Výkladový slovník
biblických jmen. Praha 2003 a různé překlady bible.)

9 Z výše uvedených údajů vyplývá, že jména Elischa, Elisha jsou
v cizích jazycích obourodá, tj. mužská i ženská. Jejich českou
výslovnostní podobu ELÍŠA, dokládanou jako mužskou v novodobých
biblických překladech, lze pro matriční zápis v ČR děvčeti akceptovat
za předpokladu, že k zápisu bude zvoleno ještě druhé, jednoznačně
ženské jméno.



M. Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

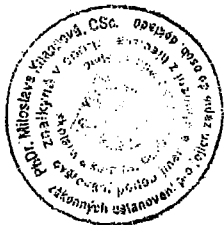
Pořadové číslo: 210/118
V Praze dne 19.4.2010


Na základě Vašeho požadavku ze dne 15.4.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

NARA je podle cizojazyčných slovníků osobních jmen základní podoba ženského jména, jehož původ se vykládá různým způsobem. Jinak řečeno, jde o stejně znějící jméno užívané v různých jazycích s odlišným výkladem jeho původu. Jako japonské ženské jméno se Nara vykládá s výchozí obecným významem "silný dub", v indických jazycích Nará znamená "žena". (Podle asijských učení je dub představitelem věrnosti.) Ve staré angličtině se tomuto jménu (ze základu *nearra*) přisuzuje význam "nejdražší a nejbližší", popř. též význam "sever(ní)". Podle pověstí amerických indiánů měl dub údajně vyrůst z popela prvního člověka. V řečtině se výchozí obecný význam jména Nara vykládá jako "šťastná", s obdobným významem se jméno Nara uvádí z keltštiny. (Viz Pamela Samuelson: *Baby Names for the New Century*. New York 1994. - Bruce Lansky: *Baby Names around the World*. Minnesota 1999. - Lareina Rule: *Name Your Baby*. New York 1988. - Stéphanie Rapoport: *L'officiel des prénoms*. Paris 2003. - Maneka Gandhi: *The Penguin Book of Hindu Names*. New Delhi 1993. - Otto Nüssler: *Internationales Handbuch der Vornamen*. Frankfurt a. M. 1986 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že angloamerické aj. ženské jméno NARA splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR, tj. i pro změnu zápisu jména v matrice, konkrétně změnu jména Romana na Nara. - Dodávám, že posoudit důvody žádosti o změnu jména a rozhodnout o ní spadá do pravomoci matriky.




PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/84
V Praze dne 12.3.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 9.3.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Kathleen, variantně Cathleen, je základní podoba irského ženského jména, přesněji řečeno jde o poangličtěnou podobu keltského jména Caitlin, které bylo odvozeno ze starofrancouzského *Catheline*. Jeho základem je řecká *katharos* s výchozím obecným významem "čistá, cudná, mravná". Českou podobou tohoto jména je Kateřina, běžnou anglickou Katherine/Catherine, Katharina/Catharina a též Kathlin, německou Katharina, francouzskou Catherine atd. Jde o jméno, které má své obdoby ve všech evropských jazycích, a to často v několika pravopisných či tvaroslovných variantách. (Viz P. Hanks - F. Hodges: *A Dictionary of First Names*. Oxford, New York etc. 1996. - T. Norman: *A World of Baby Names*. Irish Names. New York 1996. - O. Nüssler: *Internationales Handbuch der Vornamen*. Frankfurt a. M. 1986 aj. - R. u. V. Kohlheim: *Das grosse Vornamenlexikon*. Mannheim, Leipzig, Wien 1998. - B. Lansky: *Baby Names around the World*. Minnesota 1999. - S. Rapoport: *L'officiel des prénoms*. Paris 2003. - J. Cresswell: *Collins Dictionary First Names*. Glasgow 2003 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních, spisovných cizojazyčných podob jmen nevylučují, lze konstatovat, že irské a anglické ženské jméno KATHLEEN splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR, tj. i ve spojení Kathleen Bela.



M. Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/56
V Praze dne 12.2.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 9.2.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

ASENAT je podle cizojazyčných slovníků osobních jmen česká základní podoba biblického ženského jména hebrejského původu. Výchozí obecný význam jména se vykládá např. jako "náleží svému otci". V Bibli se tak jmenovala manželka Josefa Egyptského, dcera kněze Potifera (Putifara) a matka Efraimova a Manasesova. Jméno se dokládá také v české biblické literatuře. Anglickou pravopisnou podobou jména je Asenath. (Viz Adolf Novotný: Biblický slovník. Vyšehrad, Praha 1992. - Patrick Hanks - Flavia Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford, New York etc. 1996. - Teresa Norman: A World of Baby Names. Jewish/Hebrew Names. New York 1996 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že původem hebrejské ženské jméno ASENAT splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR, tj. i pro připsání druhého jména ve spojení Petra Asenat.



Miloslava Knappová

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 210/52
V Praze dne 10.2.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 8.2.2010 uvádím pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Jackson je podle anglických slovníků osobních jmen původem anglické příjmení (resp. předchůdce příjmení), dokládané již v 13. století. Vyvinulo se ze spojení "son of Jack", tj. "Jackův syn". (jde o tzv. patronymikum, jméno po otci). Dnes jde o rozšířené příjmení, z něhož se postupně vyvinulo též (křestní) jméno, které se v této funkci začalo užívat v USA a velké Británii. Dnes se tedy Jackson hodnotí jako základní, spisovná podoba angloamerického mužského jména. (Viz P. H. Reaney - R. M. Wilson: A Dictionary of English Surnames. New York 1995. - O. Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1986. - P. Hanks - F. Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford, New York, Madras etc. 1996. - L. Dunkling - W. Goasling: The New American Dictionary of Baby Names. New York 1992. - C. McD. Wallace: 20 001 Names for Baby. New York 1992. - L. Rule: Name Your Baby. New York 1988. - T. Norman: A World of Baby Names. New York 1996. - B. Lansky: Baby Names around the World. Minnesota 1999.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že angloamerické mužské jméno JACKSON splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR, a tedy i pro připsání druhého jména.



PhDr. Miloslava Knappová
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,
specializace ověřování podob jmen a
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

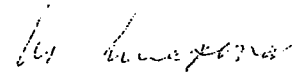
Pořadové číslo: 210/29
V Praze dne 29.1.2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 6.1.2010 vydávám pro
informaci správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k

Alisia a její variantní pravopisné podoby Alissia, Alishia, Alysia a další se v cizích slovnících osobních jmen hodnotí jako základní podoby anglického (též skotského, francouzského aj.) ženského jména. V holandštině a v němčině se dokládá podoba Alisia, ve francouzštině také Alyssa. Původně jde o varianty, odvozeniny jména Alicia (česky Alice), které je nejasného původu a nejčastěji se spojuje se staroněmeckým Adelheid, tj. "(bytost) ušlechtilá, vznešená". Někteří badatelé hledají původ uvedených jmen i v řeckém Aletheia, tj. "pravdivá". (Viz Julia Cresswell: Collins Dictionary First Names. Glasgow 2003. - C. McD. Wallace: 20 001 Names for Baby. New York 1992. - Bruce Lansky: Baby Names around the World. Minnesota 1999 - J. van der Schaar - Doreen Gerritzen: Prisma Voornamen. Utrecht 2000. - Stéphanie Rapoport: L'officiel des prénoms. Paris 2003. - Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Mannheim, Leipzig, Wien etc. 2007. aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že anglické, německé aj. ženské jméno ALISIA splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.


PhDr. Miloslava Knappová, CSc.
soudní znalkyně

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ
Akademie věd České republiky, v. v. i.
oddělení onomastiky
Valentinská 1
116 46 Praha 1
tel. 225 391 457, 225 391 465-468
e-mail: soudniznalectvi@ujc.cas.cz



Pořadové číslo: 03/2011
Praha 17. ledna 2010

Na základě Vašeho požadavku ze dne 14. ledna 2011 vydávám pro informaci
správních orgánů tento

z n a l e c k ý p o s u d e k :

Kloe je oficiálně uznanou variantou původně řeckého ženského jména *Chloe*, „mladý výhonek, mladá dívka“, užívanou především v Severní Americe (srov. B. Lansky, *Baby Names around the World*, New York 1999, s. 138; M. Knappová, *Jak se bude vaše dítě jmenovat?*, Praha 2010, s. 395); obdobná francouzská varianta jména *Chloe* je *Kloé* (srov. S. Rapoport, *L'Officiel des prénoms*, Paris 2006, s. 65).

Vzhledem ke skutečnosti, že *Kloe* je doloženou oficiální variantou ženského jména, není z jazykového hlediska námitek proti jejímu matričnímu zápisu.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, který dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, vede Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Tato činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

Vypracovala: Mgr. Jana Steinerová

PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.,
vedoucí oddělení onomastiky
ÚJČ AV ČR, v. v. i.

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AV ČR, v. v. i.
oddělení onomastiky
Valentinská 1, 116 46 Praha 1
tel.: 225 223 665-668